

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

на диссертацию Дилрабои Одилходжа на тему «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)», представленную на соискание учёной степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи). – Душанбе, 2026. – 178 стр.

Современное литературоведение характеризуется активным развитием сравнительно-исторических исследований, направленных на выявление закономерностей взаимодействия национальных литератур и культур. В этом контексте особую актуальность приобретает изучение русско-восточных литературных связей, сыгравших значительную роль в формировании культурного диалога между Востоком и Западом.

Одним из ярчайших представителей классической персидско-таджикской поэзии является выдающийся поэт-мыслитель Хафиз Ширази, чьё художественное наследие оказало заметное влияние на развитие мировой литературы. Его поэзия отличается глубиной философского содержания, богатством художественных образов, а также сложной символикой, связанной с традициями восточной поэтики и суфийской духовной культуры. Именно эти особенности обусловили устойчивый интерес к творчеству поэта со стороны исследователей, переводчиков и представителей различных национальных литературных традиций.

В русской литературе творчество Хафиза стало известно благодаря переводам и исследованиям ориенталистов, а также художественным интерпретациям русских поэтов, обращавшихся к восточной поэтической традиции. Изучение особенностей восприятия и художественного перевода поэзии Хафиза на русский язык представляет значительный научный интерес, поскольку позволяет выявить специфику межкультурной литературной коммуникации и особенности интерпретации восточной поэтики в русской литературной среде.

В этой связи диссертационное исследование Дилрабои Одилходжа на тему «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)», посвящённое анализу творчества Хафиза Ширази в контексте русско-восточных литературных связей, полностью соответствует тематике и вопросам исследования по научной специальности 6D021402 – История литературы, литературные связи. Диссертация представляет собой

актуальную научную работу, направленную на изучение важной проблемы современного сравнительного литературоведения. В диссертации предпринята попытка комплексного анализа особенностей восприятия поэзии Хафиза в русской литературе и переводческой традиции, а также рассмотрены основные проблемы художественного перевода его газелей. Работа выполнена на кафедре мировой литературы Таджикского национального университета под научным руководством доктора филологических наук Б.Р. Рахманова.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена возрастающим интересом современной филологической науки к вопросам межкультурного взаимодействия и международных литературных связей. Изучение художественного наследия восточных поэтов-классиков в контексте русской литературной традиции позволяет глубже осмыслить процессы культурного диалога между Востоком и Западом. В этом отношении творчество Хафиза Ширази занимает особое место, поскольку его поэзия оказала значительное влияние на формирование эстетических представлений русских поэтов XIX-XX веков.

В диссертации справедливо отмечается, что знакомство русских читателей с поэзией Хафиза происходило преимущественно через посредничество западноевропейских ориенталистов и переводчиков.

Научная новизна исследования заключается в том, что автором впервые в отечественном литературоведении осуществлён системный анализ рецепции творчества Хафиза Ширази в русской поэзии и переводческой практике. Особое значение имеет сопоставительное изучение оригинальных текстов газелей Хафиза и их русских переводов, что позволило выявить особенности интерпретации и трансформации образно-символической системы поэта.

Следует отметить, что диссертация базируется на широком круге источников и научной литературы. Теоретическую основу исследования составляют труды известных отечественных и зарубежных учёных, посвящённые проблемам сравнительного литературоведения, востоковедения и художественного перевода. Автор опирается на работы исследователей, изучавших взаимодействие русской и персидско-таджикской литератур, а также на труды, посвящённые поэтике и философии творчества Хафиза.

Степень изученности научной темы. В диссертационном исследовании Дилрабои Одилходжа на основе широкого круга теоретических положений и научных концепций отечественных и зарубежных учёных осуществлён комплексный анализ заявленной темы, что обеспечивает

научную обоснованность и достоверность полученных результатов. Как справедливо отмечает диссертант: «Исследования, посвящённые функционированию газелей Хафиза в русской литературе, а также труды, рассматривающие западно-восточный синтез и литературные взаимосвязи эпохи романтизма, занимают значимое место в научной традиции» (дисс., с. 5).

В работе выявлены и систематизированы основные подходы к изучению рецепции творчества Хафиза в русской литературной среде, а также проанализированы ключевые особенности переводов его газелей на русский язык. Особое внимание уделено оценке художественного мастерства русских переводчиков, что позволяет проследить закономерности передачи поэтики оригинала и обеспечивает логическую последовательность и аргументированность сделанных выводов.

Методологическая база исследования включает сравнительно-исторический, сравнительно-типологический, аналитический, системный, сопоставительный и контекстуальный методы анализа, что позволяет комплексно рассмотреть проблему взаимодействия литературных традиций.

Структура диссертации логически выстроена и соответствует поставленным целям и задачам исследования. В работе последовательно анализируются этапы проникновения поэзии Хафиза в русскую литературную среду, рассматриваются особенности восприятия его творчества русскими поэтами и переводчиками, а также выявляются основные переводческие стратегии передачи художественного своеобразия газелей.

Особого внимания заслуживает анализ переводческой практики русских поэтов XIX-XX веков. Автор показывает, что ранние переводы газелей Хафиза нередко осуществлялись не с оригинала, а через посредничество западноевропейских языков, что обусловило определённые трансформации художественной структуры текста.

Значительным вкладом диссертанта является выявление специфики художественного восприятия образа Хафиза в русской литературе. Автор демонстрирует, что в русской культурной традиции Хафиз воспринимается не только как поэт-лирик, но и как поэт-мудрец и носитель духовной философии суфизма.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы при разработке курсов по истории мировой литературы, сравнительному литературоведению, теории

художественного перевода, а также при изучении русско-восточных литературных связей.

Важным достоинством диссертационного исследования является тщательная проработка теоретико-методологических основ изучаемой проблемы. Автор демонстрирует глубокое знание современных концепций сравнительного литературоведения, теории художественного перевода, а также исследований, посвящённых межкультурному взаимодействию литератур Востока и Запада.

В работе последовательно применяются сравнительно-исторический и сопоставительный методы анализа, позволяющие выявить закономерности рецепции поэтического наследия Хафиза Ширази в русской литературной традиции.

Диссертация состоит из введения, общей характеристики исследования, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и перечня научных публикаций автора по теме исследования.

Во **введении** обосновывается актуальность темы, формулируются цель и задачи исследования, определяются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, а также раскрываются основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** диссертации «**Мотивы поэзии Хафиза Ширази и его личность в русской литературе XIX века**», которая раскрывается в четырёх разделах, рассматриваются теоретические основы изучения русско-восточных литературных связей и анализируются особенности художественного мира поэзии Хафиза Ширази.

Во **второй главе** «**Проблема восприятия поэзии Хафиза Ширази в русской литературе XX века**» исследуются особенности восприятия творчества Хафиза в русской литературе и анализируются основные этапы его изучения и художественной интерпретации.

Третья глава «**Особенности перевода газелей Хафиза Ширази на русский язык**», посвящена проблемам художественного перевода газелей Хафиза на русский язык и анализу переводческих стратегий, используемых при передаче поэтической структуры оригинала.

Особую научную ценность представляет анализ художественной структуры газелей Хафиза, их образно-символической системы, а также философско-эстетических аспектов поэзии великого персидско-таджикского поэта. Автор убедительно показывает, что поэтика Хафиза формируется на основе сложного синтеза лирических, философских и суфийских мотивов, которые нашли отражение в его поэтическом мире. При этом диссертант

обращает внимание на универсальность художественных образов и символов Хафиза, что способствовало их восприятию в различных культурных и литературных традициях.

В диссертации обстоятельно рассматриваются этапы знакомства русских читателей с поэзией Хафиза. Автор показывает, что на раннем этапе распространения восточной поэзии в России важную роль сыграли переводы и исследования западноевропейских ориенталистов. Именно благодаря их трудам русская литературная среда получила возможность познакомиться с богатым художественным миром персидско-таджикской классической поэзии. В дальнейшем значительный вклад в популяризацию творчества Хафиза внесли русские писатели и переводчики, которые обращались к восточной поэтической традиции как к источнику новых художественных образов и эстетических идей.

Следует отметить, что в работе большое внимание уделяется анализу проблем художественного перевода. Автор справедливо отмечает, что перевод поэзии Хафиза представляет собой чрезвычайно сложную задачу, поскольку требует передачи не только смыслового содержания текста, но и его ритмико-интонационной структуры, метафорической системы, а также философской глубины поэтических образов. В этой связи диссертант рассматривает различные переводческие стратегии, применяемые русскими переводчиками, и анализирует степень их адекватности по отношению к оригинальному тексту.

Отдельного внимания заслуживает сопоставительный анализ оригинальных текстов газелей Хафиза и их русских переводов. Автор демонстрирует высокий уровень филологической подготовки, привлекая к исследованию тексты на персидском языке и сопоставляя их с русскими переводами различных авторов. Такой подход позволяет выявить особенности интерпретации поэтических образов, а также определить степень сохранения художественной структуры оригинала в переводе.

Важным результатом исследования является вывод о том, что рецепция поэзии Хафиза в русской литературе носит многоплановый характер. Его творчество воспринимается не только как образец изысканной лирической поэзии, но и как выражение глубоких философских и духовных идей. Именно это обстоятельство обусловило устойчивый интерес русских поэтов и переводчиков к наследию Хафиза, которое продолжает привлекать внимание исследователей и в настоящее время.

Следует также подчеркнуть, что диссертация отличается продуманной структурой и логической последовательностью изложения материала. Все

главы и разделы исследования взаимосвязаны между собой и направлены на решение поставленных научных задач. Автор последовательно раскрывает основные аспекты изучаемой проблемы, переходя от теоретических вопросов к анализу конкретных литературных текстов.

Работа написана на высоком научном уровне, отличается аргументированностью выводов и корректностью используемого научного аппарата. Автор демонстрирует умение работать с различными источниками, проводить их критический анализ и формулировать обоснованные научные выводы.

Несомненным достоинством диссертации является её междисциплинарный характер. В работе органично сочетаются методы литературоведения, востоковедения, переводоведения и культурологии, что позволяет рассмотреть творчество Хафиза Ширази в широком историко-культурном контексте.

Результаты исследования представляют значительный интерес для специалистов в области сравнительного литературоведения, истории русской литературы, восточной классической поэзии и теории художественного перевода. Полученные выводы могут послужить основой для дальнейших научных исследований, посвящённых изучению русско-восточных литературных связей и проблемам межкультурной коммуникации в литературе.

Вместе с тем работа вызывает некоторые недостатки, замечания и вопросы, которые носят дискуссионный характер и не снижают её общей научной ценности:

1. В диссертации (дисс., с. 32-35) недостаточно подробно раскрыты критерии отбора переводческих текстов, включённых в сравнительный анализ, что несколько затрудняет оценку степени их репрезентативности.

2. В разделе, посвящённом теоретико-методологическим основам исследования (дисс., с. 18-22), представляется целесообразным более чётко разграничить понятия «восприятие», «рецепция» и «интерпретация», поскольку в отдельных случаях они используются как взаимозаменяемые.

3. Анализ влияния творчества Хафиза на русскую поэзию (дисс., с. 74-80) носит преимущественно обобщённый характер; привлечение большего количества конкретных текстологических сопоставлений усилило бы аргументацию автора.

4. В главе, посвящённой переводческим стратегиям (дисс., с. 101-110), недостаточно полно рассмотрены вопросы передачи ритмико-интонационной

структуры газели, что является одним из ключевых аспектов поэтики оригинала.

5. В работе (дисс., с. 120-123) наблюдается определённая терминологическая неоднородность в употреблении понятий теории художественного перевода, что требует дополнительной унификации.

6. В диссертации было бы полезно более подробно рассмотреть влияние отдельных переводчиков на формирование образа Хафиза в русской литературе.

Отмеченные замечания носят рекомендательный характер и не умаляют научной значимости проведённого исследования.

По теме диссертации опубликовано **19 научных статей**. Опубликованные статьи отражают основные проблемы исследования, выводы, а также основное содержание диссертации. С этой точки зрения можно отметить **личный вклад соискателя учёной степени** в изучение и определение влияния восточных мотивов на русскую литературу на примере поэзии Хафиза.

Объём исследовательского материала, количество публикаций по теме диссертации, обработка результатов исследования, а также теоретико-методологические основы работы соответствуют требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи).

Автореферат диссертации соответствует требованиям Порядка присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года, №267.

В заключение можно отметить, что диссертационная работа Дилрабои Одилходжа на тему «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)», представленная на соискание учёной степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи), по своему содержанию, научной новизне, теоретической и практической значимости, а также уровню научной аргументации и степени обоснованности полученных результатов соответствует требованиям пунктов 31, 33-35 Порядка присуждения учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года № 267.

Представленная диссертация является завершённым научным исследованием, в котором решена актуальная научная проблема, связанная с

изучением рецепции творчества персидско-таджикского поэта-классика Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей и художественного перевода.

Автор диссертационного исследования Дилрабои Одилходжа заслуживает присуждения учёной степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи).

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры русской и мировой литературы
Таджикского государственного педагогического
университета имени С. Айни
«10» марта 2026 года



Кувватзода С.М.

Адрес: 734061, Республика Таджикистан,
город Душанбе, улица Маяковского, 87
Телефон: (+992) 988554141
E-mail. salomat.kuvvatova@bk.ru

Подпись Кувватзода Саломат Мусо заверяю:

Начальник управления кадров и специальных
работ Таджикского государственного
педагогического университета имени С. Айни



Кодирзода С.

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,
город Душанбе, проспект Рудаки, 121
Телефон: (+992-37) 224-13-83
E-mail. info@tgpu.tj
«10» марта 2026 года